

TSIT'IKUCHA NIT'AMAKUA /LO QUE OCURRIÓ/. LA ELABORACIÓN DEL RELATO HISTÓRICO PARA LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA EN P'URHEPECHA

TSIT'IKUCHA NIT'AMAKUA /WHAT HAPPENED/. THE ELABORATION OF
THE HISTORICAL STORY FOR THE TEACHING OF WRITING IN P'URHEPECHA

Roxili Nairobi Meneses Ramírez

ORCID: 0009-0001-3431-3326

Centro de Estudios Antropológicos-FCPyS, UNAM.

roxili.meneses@politicas.unam.mx

Betzabé Márquez Escamilla

ORCID: 0000-0002-7179-8457

DIE-Cinvestav.

betzabe.marquez@gmail.com

Recibido: 15 de septiembre del 2023

Aprobado: 30 de octubre del 2023

Resumen

El presente artículo tiene como objetivo reflexionar sobre los procesos y estrategias de la enseñanza de la escritura en lengua p'urhepecha a partir de la nit'amakua-relato histórico, los cuales tienen lugar en el Proyecto escolar T'arhexperakua /Creciendo juntos/ implementado en dos escuelas primarias p'urhepechas del estado de Michoacán. Para ello, partimos de los trabajos que se han realizado colectivamente, cuyos ejes se basan en los estudios de la didáctica de la enseñanza de lenguas en contextos escolarizados y multi-lingües, de la tipología y análisis de textos, las funciones comunicativas, así como las diferentes formas del discurso en esta lengua indígena, para concentrarnos en los elementos de la narrativa que permitan identificar una serie de rasgos distintivos de las narraciones en p'urhepecha, con miras a identificar otras estructuras textuales diferentes a la narración y así desarrollar la escritura en esta lengua. Finalmente, presentamos el análisis de

*Agradezco al Consejo Nacional de Humanidades, Ciencia y Tecnología (CONAHCyT) por el apoyo otorgado para realizar este texto en el marco de la estancia de investigación posdoctoral.

una clase de cuarto grado en donde un grupo de alumnos produjo un texto escrito sobre la fundación del pueblo de San Isidro, como un tipo de texto propio que proviene del repertorio oral de la comunidad que los docentes han recuperado para la enseñanza de la escritura en la lengua de los alumnos.

Palabras clave: Expresión escrita, enseñanza de lenguas, análisis de textos, competencia comunicativa, narrativa.

Abstract

This article aims to reflect on the processes and strategies of teaching writing in the P'urhepecha language from the nit'amakua-historical narrative, which take place in the school project T'arhexperakua /Growing together/ implemented in two P'urhepecha elementary schools in the state of Michoacán. For this purpose, we start from the work that has been done collectively, whose axes are based on the studies of didactics of language teaching in school and multilingual contexts, typology and analysis of texts, communicative functions, as well as the different forms of discourse in this indigenous language, to concentrate on the elements of the narrative that allow us to identify a series of distinctive features of the narratives in P'urhepecha, with a view to identifying other textual structures different from the narrative and thus develop writing in this language. Lastly, we present the analysis of a fourth-grade class in which a group of students produced a written text about the founding of the town of San Isidro, as a type of text that comes from the oral repertoire of the community that teachers have recovered for the teaching of writing in the students' language.

Keywords: Written expression, language teaching, text analysis, communication skills, narrative.

Introducción

El Proyecto colectivo T'arhexperakua /Creciendo juntos/ es una iniciativa educativa que inició en 1999 con las escuelas primarias p'urhepechas de las comunidades de San Isidro y Uringuitiro en el estado de Michoacán. La propuesta surgió a partir de los resultados poco satisfactorios del sistema de castellanización, pues los docentes observaron que los alumnos no aprendían porque su primera lengua es el p'urhepecha, ocasionando ausentismo y bajo aprovechamiento escolar. Fue así que decidieron trabajar en una propuesta curricular en colaboración con el Programa CIEIB (Comunidad Indígena y Educación Intercultural Bilingüe) de la UAM-I (Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa), el cual está conformado por un grupo de investigadores lingüistas, antropólogos y pedagogos, quienes han apoyado en el proceso de creación de un Currículo Intercultural Bilingüe propio que conforma una serie de instrumentos curriculares de apoyo, como los Programa de Lengua: L1 (p'urhepecha) y L2 (español), las UTP (Unidades Temáticas P'urhepecha) y el programa oficial de la Secretaría de Educación Pública (SEP).

Particularmente, en este artículo expondremos las formas de la enseñanza de la escritura en la lengua p'urhepecha, en la que se emplean los elementos y categorías pedagógicas e instrumentales contenidas en el Programa de Lengua L1 para desarrollar las competencias comunicativas y discursivas de los alumnos. Además, se retoman los marcos

de los estudios de la lingüística textual y las clasificaciones de textos que se han hecho, sobre todo en español, cuyas bases se usan como referentes para aplicarlos en la lengua p'urhepecha ante los escasos estudios sobre el tema; se recuperan los repertorios orales del p'urhepecha que se conciben como textos, mismos que se asocian con un tipo de discurso específico que se practica en las actividades comunicativas de las comunidades, como el caso de *nit'amakua* /Relato histórico/.

Los tipos de texto y sus funciones comunicativas en p'urhepecha

En los instrumentos curriculares del Proyecto colectivo la enseñanza de la lectoescritura se ha retomado bajo algunas orientaciones teóricas y pedagógicas de la didáctica de la enseñanza de las lenguas y de la lingüística textual, la pragmática o la etnografía del habla, considerando la práctica social del lenguaje como noción clave para los procesos de la enseñanza-aprendizaje, la cual también ha sido considerada como parte de los programas oficiales de educación básica en las asignaturas de Lenguaje y Comunicación y en Lenguajes en el nuevo Modelo Educativo (SEP, 2011: 2022).

En el trabajo colaborativo del Proyecto se han recuperado los repertorios orales y tipos de textos propios o locales de la lengua p'urhepecha, con el propósito de enseñar la práctica social de lenguaje, las funciones comunicativas y los tipos de discurso que se pueden asociar con determinados géneros textuales, los cuales, a su vez, están presentes en los procesos de interacción comunicativa en las comunidades donde se gesta el Proyecto. Bajo estos marcos de referencia, se concibe al texto como una actividad sociocultural, reconociendo el vínculo entre el lenguaje y el contexto, en el que éste último juega un papel central en la práctica social de la lengua y la interacción social. Así, el aprendizaje de la lectoescritura en la lengua propia resulta significativo para los alumnos, pues reflexionan sobre sus prácticas sociales y comunicativas cotidianas usando los textos y repertorios de la cultura p'urhepecha.

Para describir el método y tratamiento de los textos que usan los docentes en la enseñanza, en primer lugar, definimos el texto como una unidad comunicativa que posee un carácter social, pues es el resultado entre productor y receptor; su sentido comunicativo depende de las reglas y convenciones de los diferentes tipos de texto y de las reglas de cada sistema de lengua (Bernárdez, 1995: 85). Se inserta en una situación comunicativa que se constituye por elementos extralingüísticos que se refieren a los aspectos externos del uso de la lengua, y tiene una organización global que se atiene a las reglas gramaticales de cohesión y coherencia que garantizan su significado (Alexopoulou, 2011).

En los estudios de la lingüística textual y discursiva se ha hecho una distinción entre texto y discurso por la funcionalidad que hay en un determinado tipo de texto, pues prevalece la visión de éste como una entidad más o menos abstracta que se caracteriza por su “descontextualización” y por su sistematización en alguna medida; es decir, está sujeto a las reglas de los sistemas lingüísticos particulares, mientras que el discurso se define como un acto lingüístico de comunicación que depende del contexto y la intencionalidad desde un enfoque más pragmático, siendo la conversación una de sus manifestaciones que se caracteriza por su interactividad (Brown y Yule; Schifffrin; Adam; citados en Fernández Smith, 2014). Sin embargo, en este trabajo también adoptamos los enfoques interaccionistas, o de la interacción verbal, que entienden al texto como una realidad lingüística diferente a la lengua como

sistema, pues lo definen como un producto de la consideración comunicativa del lenguaje (Bernárdez, 1995). Asimismo, coincidimos con Calsamiglia y Tusón cuando refieren al discurso como una práctica social; una forma de acción entre las personas que se articula a partir del uso lingüístico contextualizado ya sea oral o escrito (1999: 17) y, exclusivamente, la concepción de discurso oral la describimos como la construcción de sentidos contextualizados mediante el lenguaje (Hamel, 1982: 1984).

Por lo anterior, partimos de una taxonomía de tipos de texto que coinciden con la lingüística textual y tipología de textos (Werlich, citado en Loureda, 2003; Adam, 1992), que los clasifica de acuerdo con su funcionalidad y con relación a las actividades cognitivas humanas, basadas en: a) Las características de tipo semántico-sintácticas; b) En las relaciones contextuales; y c) En las bases temáticas que hacen referencia a la estructura textual, tales como los textos narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos. Consideramos relevantes los enfoques descritos para aplicarlos en contextos escolares y multilingües, ya que en la didáctica de la enseñanza de primeras y segundas lenguas se toma la instrucción de los géneros textuales como una unidad base de programación lingüística, la cual también sirve como estrategia para la enseñanza de la competencia escrita (Lorenzo, 2010; Alexopoulou, 2011; Allen y Paesani, 2020). De la misma forma, estas clasificaciones se han retomado en los programas oficiales de la SEP (2011 y 2022) en Educación Básica, así como en las tipologías que se han realizado en el Proyecto:

- *Tsit'ikucha* – Literarios.
- *Arhistperakuecha* – Instructivos.
- *Aiamperatarakuecha* – Informativos.
- *Ukurhiteri aiamperata* – Periodísticos.

No obstante, los géneros que más se trabajan en las escuelas del Proyecto son los de tipo *Tsit'ikucha*–Literarios, pues son los que tienen más presencia en los eventos de las comunidades porque son parte de las conversaciones familiares y las fiestas, ceremonias religiosas o comunitarias, tales como el Cuento /*Uantanskua*/, la Anécdota /*Ukurhinchakua*/, la Leyenda /*Uantanskatiicha*/, el Relato histórico/familiar /*Nit'amakurhikuucha*/, las Poesías /*Uenhekuecha*/, el Refrán y el dicho /*Arhijperateecha*/, las Creencias /*Jakajkukuecha*/, los Cantos /*Pirekuecha*/, los Chistes /*Ch'anamukuecha*/, la Vivencia o anécdota /*Úkuhinchakua*/, la Explicación sobre el conocimiento de la naturaleza y la vida sagrada (origen, tratamiento de algunos males), el Consejo moral y discurso ceremonial /*Janhasperata ka aiarakua jinkoni uantani*/, la Conciliación /*Pak'atsperakua*/, el Cuestionamiento, autorreflexión /*P'inkukurhikua*/, el Planteamiento de acuerdo /*Tirokuntskua*/ y la Plática de orientación /*Uantontskuarhini*/.

En esta clasificación se han integrado los géneros textuales que los docentes producen en la lengua p'urhepecha como parte del Programa L1 (Erape, s/f), y que se han incorporado al currículo del Proyecto con el propósito de enseñar a los alumnos las situaciones comunicativas contextualizadas para posibilitar el desarrollo de las habilidades lingüísticas del estudiantado. Lo anterior coincide con lo planteado en el Nuevo Marco Curricular y Plan de Estudios de la SEP (2022), que sugiere –a través del eje articulador Fomento a la Lectura y la Escritura– la enseñanza contextualizada de textos que pertenecen al género literario con un enfoque comunicativo. De esta forma, se han tomado como referentes los estudios citados para aplicarlo a la enseñanza de los programas del Proyecto –las Unidades Temáticas

P’urhepechas (UTP), las Asignaturas y en los Programas de Lengua (L1 y L2)– en donde se incluyen los géneros bajo tres criterios:

1. Las funciones comunicativas que tiene cada discurso, las cuales pertenecen a un determinado género.
2. El tipo de discurso.
3. La estructura textual.

Los tres criterios se han establecido como una forma estratégica de clasificar los textos en la lengua p’urhepecha: la función comunicativa del discurso que se relaciona con un género perteneciente al repertorio de la cultura p’urhepecha; el tipo de discurso que refiere al contenido y la estructura textual que obedece a la forma del texto, o los elementos que lo componen de (Meneses, s/f). En el siguiente cuadro se muestran las ocho funciones comunicativas que se han identificado en la lengua p’urhepecha para la enseñanza, las cuales se asocian a los diversos tipos de discurso, así como los géneros y su estructura u organización textual (Programas y Materiales del Proyecto, 2012):

Cuadro 1. Funciones comunicativas y tipos de discurso en p’urhepecha

FUNCIONES COMUNICATIVAS							
Irekuri p’inkparakua /Correctiva del modo de vivir/.	Kurhankuts-perani /Correctiva de la manera de hablar y escuchar/.	Arhijtsi-kopani janhastani /Correctiva de la manera de pensar/.	Arhistani /Explicativa/.	Urhekmani /Indicativa/.	P’inurhpiti /Convocante/.	Tirhonkuntsi /Conciliadora/.	Paatamantskua /Consolado-ra/reconfortante/.
TIPOS DE DISCURSO							
T’arhexperakukuri p’inkperakua /Dar recomendaciones durante el crecimiento o desarrollo/.	Chemutani /Aconsejar que no utilicen palabras altisonantes/.	Chejcutani /Advertir/	Uandots-kurhini uajpiichani jinkoni nit’ama kurhikuu-chari ampe /Pláticar a los hijos sobre acontecimientos pasados/.	Kurhande-rani /Ejecución de indicaciones/.	P’imarh-perakua /Invitar/.	Tirokutani uandani/ Uandakua, iratsikua, janhas-kakua, jankua /Conciliar, ponerse de acuerdo/.	Arhijtsipisintiksi enjka uantanhiet ma jauaka, enjka uarhiperanhaka, enjka uarhin-haka Uinhapikuarhikua /Reconfortar de manera individual/.
Sapichku uenani jamani arhiarhijkuani pari kaxumpini	Kurhankuntani /Escuchar con respeto/	Arhiarhij-kuni /Aconsejar/.			P’inhur-pini /Personal/.		Uinhamarhpe-rani /Reconfortar de manera grupal. Pláticas de consolación y reflexión cuando ocurre un suceso importante (Conflictos familiares, decesos)/.
No jamani istani	Kurhajchanhani /Que me escuchen con respeto/.						

Fuente: Materiales elaborados por el Proyecto T’arhexperakua-CIEIB, 2012.

Basándonos en los marcos de referencia citados, analizaremos el caso de la “anécdota” que usan los docentes para referirse a los hechos históricos de las comunidades, con el objetivo de producir la *Nit'amakua* /Historia/ del pueblo en el aula, identificando la función comunicativa *Arhistakuni* /Explicativa/ y, la cual se puede clasificar como un género que tiene una estructura textual preponderantemente narrativa.

Características de la narrativa p'urhepecha

En los estudios referidos de la lingüística textual y tipologías del texto que, sobretudo predominan en español, se ha definido a la narración como una forma particular de texto que se constituye por una serie de categorías que engloban un texto: el inicio, el conflicto y el desenlace, en los que, a su vez, se encuentran la trama, los episodios, la resolución, la evaluación y la moraleja. En cuanto a la forma en que se presentan los episodios, éstos se pueden relatar de forma cronológica (Van Dijk, 1978). Asimismo, la estructura temporal dominante está construida por verbos que indican acciones; los tiempos verbales preferidos son el pasado simple y el imperfecto; abundan los adverbios de lugar y tiempo, para situar la acción, etcétera. El referente de la estructura es un agente u objetos en el espacio y en el tiempo: es pues, un tipo de texto en el que se cuenta cómo algo, o alguien, actúa en el espacio, en el tiempo o en ambos simultáneamente (Werlich citado en Loureda, 2003: 63).

Con los marcos generales sobre los estudios de los géneros textuales citados, también se pueden caracterizar las particularidades sobre narrativas en la lengua p'urhepecha con la esquematización de sus rasgos a partir de las investigaciones de la narrativa p'urhepecha (Chamoreau 2004, 2009; Aranda, 2016; De Jesús, 2017; Groff y Bellamy, 2020), de las cuales se pueden destacar tres aspectos: las características constituyentes de las narraciones, el infinitivo narrativo y los elementos de cohesión en las narraciones. Sin embargo, los elementos que nos interesan para tratar las categorías que caracterizan este tipo de estructura textual, se encuentran en los aportes de Friedrich, quien estableció una serie de rasgos distintivos de las narraciones en p'urhepecha (Friedrich citado en De Jesús, 2017: 47):

- I. Tienen fórmulas introductorias.
- II. El narrador usa la alternancia de códigos en purépecha y español.
- III. Hay una alta incidencia de cláusulas infinitivas ligadas por una cópula.
- IV. Es muy frecuente el pasado indefinido en la categoría verbal (s -p) entretejido con el sufijo (nji) en verbos, en los nominales, y en la fórmula introductoria, un ejemplo de este tipo de fórmula es *hará-ś.p-ti-ŋa* (hubo una vez hace mucho tiempo).
- V. Frecuentemente, presenta juegos fonéticos y juego de palabras, doble sentido en el ritmo de las líneas.
- VI. La textura poética.

Los elementos enunciados por De Jesús (2017) se pueden contrastar con el Relato Histórico o la Historia /*Nit'amakua*/, ya que en este tipo de texto se apela al discurso específico en p'urhepecha *Uandotskurhini uajpiichani jinkoni nit'amakurhi kuuchari ampe* /Platicar a los hijos sobre acontecimientos pasados/, que refiere a una función comunicativa en la oralidad que se pretende llevar a la escritura. Es importante mencionar que, sobre todo, se está recupe-

rando las funciones de la lengua p'urhepecha asociadas a platicar y explicar sucesos sobre el origen y fundación de la comunidad de San Isidro; es decir, la historia local. También, destacan características de textos históricos en español, como el uso de fechas, construcción del tiempo histórico, identificaciones de lugares, personajes y procesos, entre otros. Para mostrar sus características y la forma en cómo lo enseñan los docentes en el aula del Proyecto Colectivo, a continuación, presentaremos el caso de una clase en la que se practicó la escritura del relato histórico.

El relato histórico en la enseñanza de la escritura en p'urhepecha

En este apartado presentaremos como ejemplo de las prácticas asociadas a la enseñanza y el aprendizaje de la escritura en p'urhepecha, una clase de cuarto grado en donde se aborda el relato histórico sobre la fundación de San Isidro como una tarea académica. Particularmente, el relato trata sobre el establecimiento de la comunidad en su ubicación actual, así como las razones por las que llegaron ahí después de una migración desde Pamatácuaro, el territorio que ocupa y la importancia de la lengua indígena para las lógicas comunitarias. Es importante mencionar que esta clase pertenece a un tema mensual que forma parte de los contenidos de los instrumentos curriculares del Proyecto-Territorio //ch'eri/.

Como descripción general de la clase vale decir que se trabajó a partir de los datos recopilados por los alumnos en una entrevista previa al jefe de tenencia y a un abuelo; además de una visita grupal a un lugar denominado como el rancho. El propósito fue organizar un texto con diversos apartados: *Incharhutuku* /introducción/; *Uantatskata* /relato histórico o lo que es narrado/; *Uantaku* /la lengua/; *Kontimani* /territorio extenso o región natural/; y *Juramaku arhukakata* /organización social/ que constituyeron la estructura del relato histórico. Las y los estudiantes tuvieron que organizar sus notas de las entrevistas y de la visita, para "pasarlas en limpio" y conformar el relato.

Respecto a la planeación de la clase, el profesor ubicó el contenido como parte de la asignatura de Lengua P'urhepecha (L1) y, en ese sentido, diseñó actividades focalizadas a la enseñanza y aprendizaje de reflexión sobre la lengua (gramática) y sobre la estructura textual del relato histórico. Destacamos las siguientes actividades recuperadas de su planificación:

- *Sesi anhasantani karakata iretiiri uantatskata* /Ordena la escritura sobre el relato del pueblo/.
- *Sesi jokupantani iretiiri uantatskatani. Uarapani arini arhukatiichani* /Ir agregando lo que corresponde al relato. Usando estas divisiones o partes/.
- Introducción, panorama histórico, lengua, territorio, organización social, aspectos económicos, alimentación, artesanía, religión.
- *Sesi anhasantani karaakata* /Acomodar bien lo que está escrito/.
- *Menturu uentani arhini ka sesi kurhankuntani* /Volver a leer y comprender mejor/.
- *Mojtakontani uantakuuchini mankaksi tamisi kurhnakurhka* /Cambiar las palabras que se escuchan diferentes/.
- *Sesi urani k'amarhukuuchani sti, spti, stiksi, sptiksi* /Trabajar bien las terminaciones en pasado *sti, spti, stiksi, sptiksi*/.
- *Nu inchakoni turhiri karakuuchani* /No meter palabras en español en la escritura/.

- *Karonharhikoni karakatiichani ka manharhitani isku matura karanharhikuku jimpo pari jarhojpitarakurrhu manharhitani (computadoras) /Recortar los escritos y pegarlos en otra hoja para después [en otra clase] pasarlo a la computadora/.*

Es de destacar que el profesor organiza las actividades sobre el relato histórico del pueblo a partir de la categoría *Uantatskata* que se puede traducir como “narrado”, ya que la terminación *-kata* indica participio, y proviene de *Uantakua* /Palabra/. Si bien las y los alumnos deben producir un escrito a partir de los datos que obtuvieron en las entrevistas y la visita al rancho, se puede considerar que refiere al relato histórico del pueblo por la palabra anterior *iretiiri*, lo que en conjunto refiere a un tipo de discurso oral sobre lo que se dijo sobre el pueblo. Sumado a lo anterior, encontramos referencias a *Uantatskuecha* como el concepto que se refiere a los géneros textuales narrativos (Márquez Joaquín, 1994; Osorio, 1985).

Una vez se establece la actividad a realizar, la escritura de un relato histórico o */Nit'amakua/* sobre la fundación de San Isidro a partir de las entrevistas y visita al “rancho”, la introducción */Incharhutuku/* del relato habla de la migración de Pamatácuaro hacia otras zonas en donde se establecieron cinco pequeños asentamientos. Algunos estudiantes mencionan conflictos entre los pobladores o refieren a la defensa del territorio, lo cuales representan elementos que aluden al conflicto de la historia o lo narrado, tal como vemos en los siguientes textos producidos por ellos:

Tabla 1. Ejemplo de texto producido por un alumno de 4° grado

Transcripción del texto	Traducción ¹
<p>Pamatakuru ueratini <i>nixhaspitixna</i> urinhitiro o karhaku ranchu ni irekurhinhaki ka imanchi impochi <i>nichi niarosptichi</i> pakachi ichéri iuakorhesiasini ka imachi inpochi <i>n'i niraspa</i> irekurhini ka imachi <i>arhukurhispti</i> iupuru ma arhinhasini cherirhu kutau crusirhu rhupou xenkurhu ka urinkitiru</p>	<p>Se dice que iban desde las afueras de Pamatácuaro hasta Uringuitiro o el rancho a vivir allá, ellos se fueron allá para defender el territorio por eso se fueron allá para defender el territorio. Por eso se fueron a vivir por allá y se repartieron uno se llamaba casa de tecata. En la cruz, de lupo, los cerezos y Uringuitiro.</p>

Fuente: Elaboración propia (s/f).

Este texto es un muy buen ejemplo del inicio de un relato oral, pero llevado a la escritura. Al construir la primera frase *Pamatakuru ueratininixhaspitixna*, el verbo “ir” *nixha-spiti-x-na*, indica: a) Un pasado remoto o algo que ya está consumado –al usar *-sp-* que refiere al tiempo/ aspecto del verbo; b) El modo indicativo para tercera persona –al usar *-ti-*; y c) Algo que fue narrado, algo que “se dice” [en el pueblo, en la comunidad, entre la gente] –al usar *-na*. Por ello, desde la primera proposición se sabe que el relato se tratará de una narración que proviene de la historia o tradición oral y que se referirá a un suceso pasado. Sumado a lo anterior, aparecen tres verbos más en pasado en el párrafo introductorio del relato producido por el alumno.

¹ Las traducciones fueron realizadas por un hablante de la comunidad de San Isidro, quien privilegió el sentido comunicativo del texto. Es decir, no es una traducción literal o glosa.

Tabla 2. Ejemplo de texto producido por un alumno de 4° grado

Transcripción del texto	Traducción
Incharhutuku Pamatakuaru uexati <i>ninhaspti</i> urinnhitiru karhaku rhanchu ji irekurhinhani ka imachi impochi ji chi <i>niarasptichi</i> pokachi ich'eri iuakarhesianisi ka imachi impochi ji <i>niarasptichi</i> ka kurhini ka imachi <i>arhukurhisptichi</i> iuparu ma arhinhasini chesirhu kuatau, arusirhu, rhapuo, xankurhu, ka urinnhitiru.	Introducción Desde Pamatácuaro se fue a Uringuitiro o al rancho a vivir allá y ellos por eso se fueron para allá porque se peleaban por el territorio y ellos por esa razón fueron a vivir ahí y se repartieron en cinco partes uno se llamaba casa de tecata, en la cruz, de lupo, los cerezos y Uringuitiro.

Fuente: Elaboración propia (s/f).

Este texto tiene la particularidad que se tituló con la palabra *Incharhutuku* /introducción/, la cual fue propuesta por el profesor para indicar al grupo de alumnos el inicio del texto, así como la información que tendría que ir en esta parte: la migración desde Pamatácuaro, los conflictos o problemáticas que se vivieron en “el rancho” y el reparto del territorio. También, la alumna utiliza los verbos “ir” en pasado, cuya referencia es el *-spti* (*-sp*=pasado, *-ti*=indicativo tercera persona) en singular “*ninhaspti*” y plural “*niarasptichi*” (*-chi*).

Tabla 3. Ejemplo de texto producido por un alumna de 4° grado

Transcripción del texto	Traducción
15 de octubrejini jimpo ima uexurhini 1957 mjani xu <i>janonhaspti</i> xu ji ueratini karhaku rancho o mannha isi arhinka urinhitiru.	Fue en el 15 de octubre de 1957 cuando se llegó aquí desde el rancho o como se conoce actualmente Uringuitiro.

Fuente: Elaboración propia (s/f).

En esta parte del texto, la alumna recupera la fecha exacta en que se conmemora la llegada a San Isidro. Llama la atención el uso que se hace de *janonhaspti xu ji*, ya que no solo se hace referencia a un pasado remoto *janonhaspti* /llegaron/ –terminación *spti*–, sino que agrega el deíctico *xu* que indica el lugar –y también funciona como conector– y el pronombre *ji* /yo/. Es decir, que la estudiante reconstruye desde el pasado, un “aquí” donde ella es parte del presente. El uso de deícticos en los mecanismos y pronombres de ubicación relacional interpersonal (yo, tu, él), de espacio (aquí, arriba, abajo) y de tiempo (antes de), muestra las formas en que las personas establecen relaciones interpersonales a partir del yo, del espacio y en el tiempo. Consideramos que a través de la tarea de establecer la historia de la fundación del pueblo se expresa una vivencia relacional entre la comunidad y el alumnado suscitada por y desde la escritura, la cual modela una percepción de territorialidad distinta.

Consideraciones finales

Este documento es un acercamiento de cómo un grupo de docentes ha trabajado y sistematizado su lengua para llevarla a la escritura. Particularmente, tomando como referencia los contenidos y la didáctica de la enseñanza de las lenguas incluidos en los programas oficiales en los que se trabaja el español. Como vimos, los maestros retoman del p'urhepecha, mediante la función comunicativa platicar y/o explicar, el tipo de texto relato histórico y un tipo de discurso específico asociado a ésta. Las muestras de competencias que dan los alumnos a lo largo de la clase (seleccionar y usar información, construir un texto particular –*Nit'amakua* /el Relato Histórico/– por escrito, presentar datos respecto a la historia y cotidianidad local, seguir y dar instrucciones, entre otras), reflejan de alguna manera los caminos que siguen los significados y representaciones sobre lo que se enseña en el salón de clase (contenidos) y las estrategias didácticas para llevarlo a cabo (tareas académicas).

Los textos producidos por los estudiantes pueden ofrecer pistas no solo del contenido (relato histórico sobre la fundación de San Isidro), sino de aquellos elementos de cohesión y coherencia como el conector *ka /y/* que se usa para separar cláusulas, o hacer pausas cuando se desarrolla un relato oral y que pasa a la escritura en p'urhepecha. También están presentes los tiempos verbales en pasado marcados por las terminaciones: *sti, spti, stiksi, sptiksi*. De la misma forma, con el relato histórico también se enseña la función comunicativa enunciada anteriormente: *Arhistani* /Explicativa/ y el tipo de discurso p'urhepecha *Uandotskurhini uajpichani jinkoni nit'amakurhikuuchari ampe* /Platicar a los hijos sobre acontecimientos pasados/.

Finalmente, quedan pendientes dos tareas: la primera, la sistematización y consolidación de estructuras textuales propias que, aunque tengan su base en la oralidad, se pueden constituir en la escritura de diversos tipos de texto que sean diferentes a las estructuras narrativas (cuentos, fábulas, leyendas, entre otros) más estudiadas. Esto es un reto, pues exige muchos debates, revisiones de materiales en otras experiencias, ajustes curriculares, entre otros elementos del trabajo colaborativo. La segunda, generar y consolidar la apropiación de la escritura en p'urhepecha entre los alumnos en sus prácticas cotidianas, dentro y fuera del aula (mensajes de *Whatsapp*, recados o mandados, publicaciones en redes sociales, entre otras), lo cual es un desafío pues su lengua no cuenta con tradición escrita. Por ello, las experiencias como las de las escuelas del Proyecto son significativas y ejemplos de cómo se ha desarrollado la enseñanza y adquisición de la competencia escrita en lenguas indígenas.²

Referencias

- Adam, Jean-M. 1992. *Los textos: tipos y prototipos*, París, Nathan.
- Alexopoulou, A. 2011. "El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia escrita", Conferencia dictada en *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, en Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE, pp. 97-110.
- Allen, H. y Paesani, K. 2020. "Genre instruction, textual borrowing, and foreign language writing: Graduate teaching assistant perspectives and practices", *Language Teaching Re-*

² Existen diversos y sugerentes estudios sobre narrativas en p'urhepecha (ver Villar, 2000; Chamoreau, 2004; Aranda, 2016; Noguez, 2019; entre otros).

- search, 00 (0), pp. 1-22.
- Aranda, A. 2016. "El infinitivo narrativo de la lengua purépecha en los relatos infantiles", en *Lenguaje en movimiento*, México, Colegio de México.
- Bernárdez, E. 1982. *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid, Espasa Calpe.
- Brown, H. 2000. *Principles of language learning and teaching*, San Francisco State University, Pearson Education.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. 1999. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, España, Editorial Ariel.
- Chamoreau, C. 2004. "El encuentro del tabardillo. Introducción a algunos procesos narrativos en purépecha", en *Tlalocan*; Vol. 14, pp. 95-131. Disponible en línea: <https://repositorio.unam.mx/contenidos/60360>
- Chamoreau, C. 2009. *Hablemos purépecha*, México, Colegio de Michoacán.
- De Jesús Rosas, G. 2017. *Los conectores oracionales en purhépecha: su función estructural y cohesiva en textos narrativos*. Tesis de maestría. México: Universidad de Guadalajara.
- Erape Baltazar, A. E. s.f. *Epistemologías p'urhepechas para un currículo de educación intercultural bilingüe Cochabamba*, Tesis de maestría PROEIB-Andes, en elaboración.
- Groff, C. y Bellamy, K. 2020. "Biliteracy development in Mexican primary education: analysing written expression in P'urhepecha and Spanish", in *The Language Learning Journal*, Taylor & Francis Group, Vol. 48, 3, pp. 1-15.
- Lorenzo, F. 2010. "Lingüística de la comunicación: currículo multilingüe de géneros textuales", en *Revista Signos* [en línea], Vol. 43, Núm. 74, pp. 391-410. [Consultado el 8 de abril de 2018] Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1570/157016715001.pdf>
- Loureda, O. 2003. *Introducción a la tipología textual*, España, Arco Libros.
- Fernández Smith, G. 2014. "Precisiones terminológicas y conceptuales en el ámbito de la lingüística textual y discursiva", En *RILCE: Revista de filología hispánica*, Vol. 30, Núm. 1, pp. 126-153.
- Hamel, R. E. 1982. "Constitución y análisis de la interacción verbal", En *Estudios de Lingüística Aplicada*, Año 1, Núm. 2, pp. 31-80.
- Hamel, R. E. 1984. "Análisis conversacional", En *Estudios de Lingüística Aplicada*, Año 2, Núm. 3, pp. 9-89.
- Márquez, P. 1994. "Dichos y creencias p'urhépecha", En *Relaciones* 59, pp. 273-295.
- Meneses, R. s/f. *La co-construcción de la evaluación en educación intercultural bilingüe. Una propuesta para valorar los aprendizajes en escuelas primarias p'urhepechas del Proyecto Colectivo "T'arhexperakua-Creciendo Juntos y CIEIB-Comunidad Indígena y Educación Intercultural Bilingüe"*, [Tesis de doctorado], México, Universidad Autónoma Metropolitana.
- Noguez, L. 2019. "Representación indígena y narrativas identitarias. Estudio sobre el audiovisual purépecha". Tesis de Licenciatura en Historia del Arte. ENES-Morelia, UNAM.
- Osorio, F. 1985. "La tradición oral entre los purhepecha de Michoacán", en *México Indígena* 4.
- Secretaría de Educación Pública. 2011. *Plan de Estudios. Educación Básica. Primaria*, México, SEP.
- Secretaría de Educación Pública. 2022. *Plan de Estudios para la educación preescolar, primaria y secundaria*, México, SEP.
- Van Dijk, T. 1978. *La ciencia del texto*, Barcelona/Buenos Aires, Ediciones Paidós.
- Van Dijk, T. 1980. *Estructuras y funciones del discurso. Una introducción interdisciplinaria del texto y a los estudios del discurso*, México, Siglo XXI editores.
- Villar, K. 2000. *Ch'anantirakwa: un caso de tradición oral purépecha*, Tesis de Licenciatura en Antropología Social, ENAH.